

LES NOUVELLES DU JAPON

LA LETTRE DE L'AMBASSADE DU JAPON EN FRANCE

#77 | AOÛT
2018

EN BREF

18 juin 2018 REMISE DE DÉCORATION À MME JANE BIRKIN



L'Ambassadeur Kitera a remis à la chanteuse et actrice Jane Birkin l'Ordre du Soleil Levant, Rayons d'Or avec Rosette, pour sa contribution à la compréhension mutuelle et aux échanges culturels entre le Japon et la France. Dans son allocution, M. Kitera a notamment souligné le soutien apporté aux Japonais par Jane Birkin après le grand séisme de 2011.

28 juin 2018 REMISE DE DÉCORATION À M. DAVID ASSOULINE



Président depuis plus de neuf ans du Groupe d'amitié France-Japon du Sénat et Vice-Président du Sénat, M. Assouline s'est vu remettre par M. Kitera l'Ordre du Soleil Levant, Étoile d'Or et d'Argent pour sa contribution aux échanges parlementaires.

29 juin 2018 REMISE DE DÉCORATION AU DOCTEUR ALAIN PELLET



Professeur émérite de l'Université Paris-Nanterre et Professeur de l'IEP de Paris, le Dr Alain Pellet a été décoré de l'Ordre du Soleil Levant, Rayons d'Or en Sautoir, pour sa contribution au développement de l'étude du droit international au Japon.

AU SOMMAIRE DE CE NUMÉRO

À LA UNE La visite de M. Kono témoigne de la profondeur et de la diversité des liens entre le Japon et la France • **INTERNATIONAL** Signature d'un accord bilatéral de défense Japon-France • Signature d'un accord de partenariat économique historique Japon-Union européenne • **DÉCRYPTAGE** 160^e anniversaire des relations diplomatiques Japon-France : Politique internationale, économie et culture au cœur « d'un partenariat d'exception » • **CULTURE** Fukami : Une plongée dans l'esthétique japonaise • Jakuchū : Le royaume coloré des êtres vivants



■ Il est important de souligner que c'est la culture qui constitua la première passerelle entre le Japon et la France. ■ Taro Kono

Mme Nyssen et M. Kono lors de la cérémonie d'ouverture de Japonismes 2018

© Ministry of Foreign Affairs of Japan

À LA UNE

L'ÉVÉNEMENT

LA VISITE DE M. KONO TÉMOIGNE DE LA PROFONDEUR ET DE LA DIVERSITÉ DES LIENS ENTRE LE JAPON ET LA FRANCE

En France du 12 au 14 juillet pour inaugurer l'exceptionnelle saison culturelle Japonismes 2018, le ministre des Affaires étrangères M. Taro Kono peut se féliciter d'avoir, avec ses nombreux interlocuteurs, incarné avec force durant ces trois jours la relation singulière entre les deux pays. De la Grande Halle de La Villette aux Champs-Élysées, du Quai d'Orsay à la MCJP, de la Cinémathèque française à la maison de Monet à Giverny, retour sur une visite officielle placée sous le sceau d'une relation aux multiples facettes.

12 JUILLET : INAUGURATION OFFICIELLE DE JAPONISMES 2018

Quelle meilleure illustration de la coopération entre le Japon et la France que le film *Vision* de Naomi Kawase ? Une réalisatrice japonaise et une actrice principale française, Juliette Binoche, dans une coproduction franco-japonaise. La visite de M. Kono a ainsi débuté par une projection du film en avant-première à la Cinémathèque française.

Cap ensuite sur la Grande Halle de La Villette, où Taro Kono a inauguré officiellement Japonismes 2018 en compagnie de la ministre de la Culture Françoise Nyssen. Un lieu emblématique de cette saison japonaise puisqu'il accueille l'exposition TeamLab qui connaît un grand succès.

« Japonismes 2018, les âmes en résonance » est le plus grand événement culturel organisé en ce début de siècle à Paris, ville de culture » a souligné en préambule M. Kono. « Rendez-vous unique de la relation franco-japonaise, cette saison culturelle est une nouvelle incarnation de l'amitié singulière et ancienne qui unit nos deux pays » lui a répondu en écho Françoise Nyssen.

... / ...



Vous pouvez également retrouver
Les Nouvelles du Japon
sur www.fr.emb-japan.go.jp

www.japannewsroom.com | [@AmbJaponFR](https://twitter.com/AmbJaponFR)

... / ...

« Au cœur de cette saison culturelle et au cœur de notre amitié, il y a la rencontre de deux imaginaires : les imaginaires qui font l'identité et la singularité de nos pays ». Et de citer les résonances qui traversent les deux cultures, qu'il s'agisse de peinture, de cinéma, de théâtre, de gastronomie, de design, de mode, de bande dessinée ou d'arts numériques.

13 JUILLET : COOPÉRATION MILITAIRE ET DÉCOUVERTE DU PATRIMOINE CULTUREL JAPONAIS

Au second jour de la visite de M. Kono, place à la coopération en matière de sécurité et de défense. Après avoir assisté à l'Hôtel de Brienne à la réception en l'honneur des armées au cours de laquelle il a salué le Président Emmanuel Macron, le ministre des Affaires étrangères du Japon a signé un accord bilatéral dit « ACSA » avec la ministre des Armées, Florence Parly (voir ci-dessous).

Le ministre Kono s'est ensuite rendu à la Maison de la culture du Japon à Paris (MCJP). Accueilli par Hiroyasu Andô, président de la Fondation du Japon, et par Tsutomu Sugiura, président de la MCJP, il a visité l'exposition consacrée au calligraphe Yu-ichi Inoue. Autre temps fort de cette journée : l'inauguration de l'exposition Fukami qui couvre 5 000 ans d'histoire de l'art du Japon (cf. rubrique Culture).

14 JUILLET : DU QUAI D'ORSAY À LA MAISON DE MONET

Lors d'un entretien de près d'une heure au ministère des Affaires étrangères français, MM. Kono et Le Drian ont abordé différents sujets relatifs aux relations nippo-françaises et à l'actualité internationale. En tant que représentants de « nations du Pacifique »,



M. Taro Kono et M. Jean-Yves Le Drian.

© Ministry of Foreign Affairs of Japan

ils se sont félicités de la première participation de la Nouvelle-Calédonie et de la Polynésie française au 8^e sommet du Pacific Islands Leaders Meeting (PALM 8) et sont convenus de travailler étroitement à la réalisation d'un espace Indo-Pacifique libre et ouvert basé sur l'État de droit. Ils sont convenus de renforcer la coopération nippo-française dans le domaine de la sécurité et de la défense, dans le domaine culturel, mais également en matière économique (innovation, numérique, politique en faveur des start-up). En leur qualité de pays hôtes en 2019 des sommets du G20 et du G7, ils sont convenus de collaborer étroitement à la résolution

des défis posés à la communauté internationale, tels que la question de la Corée du Nord et les enjeux planétaires.

Le ministre Le Drian a souligné la volonté de la France d'organiser au Japon une manifestation de la culture française, similaire à Japonismes 2018.

M. Kono a ensuite assisté au défilé du 14 juillet dont le Japon était l'un des invités d'honneur cette année. Sept membres des Forces terrestres d'auto-défense du Japon (un détachement du 32^e Régiment d'Infanterie) ont défilé avec les troupes au sol.

RETOUR AUX SOURCES DU JAPONISME

La visite en France du ministre des Affaires étrangères s'est achevée à Giverny, en compagnie de Sébastien Lecornu, secrétaire d'État auprès du ministre de la Transition écologique et solidaire. Après avoir parcouru l'exposition Japonismes/Impressionnismes, il s'est rendu dans la maison du peintre Claude Monet, l'un des plus ardents promoteurs du japonisme. La boucle était bouclée ! ●



M. Taro Kono à Giverny.

© Ministry of Foreign Affairs of Japan

INTERNATIONAL

Paris, 13 juillet 2018

SIGNATURE D'UN ACCORD BILATÉRAL DE DÉFENSE JAPON-FRANCE

À la veille du défilé du 14 juillet, dont le Japon était un des invités d'honneur, M. Taro Kono et Mme Florence Parly ont signé l'accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République française relatif à la fourniture réciproque de biens et de services entre les Forces d'auto-défense du Japon et les forces armées françaises (ACSA). Cet accord permettra de renforcer l'interopérabilité, de fluidifier et accélérer les échanges de biens et de services entre les deux et de faciliter la conduite d'interactions militaires conjointes.

Cet accord participera activement à garantir la paix et la stabilité dans le monde.



M. Taro Kono et Mme Florence Parly.

© Ministry of Foreign Affairs of Japan

Tokyo, 17 juillet 2018

SIGNATURE D'UN ACCORD DE PARTENARIAT ÉCONOMIQUE HISTORIQUE JAPON-UNION EUROPÉENNE

Le président de la Commission européenne, Jean-Claude Juncker, et le président du Conseil, Donald Tusk, ont signé avec le Premier ministre japonais, Shinzō Abe, l'accord de libre-échange entre les deux blocs économiques, créant ainsi la plus vaste zone de libre-échange du monde (600 millions de consommateurs et environ 30 % du PIB mondial).

« Aujourd'hui marque un jour historique alors que nous célébrons la signature d'un accord commercial extrêmement ambitieux entre deux des plus grandes économies du monde » ont déclaré les trois signataires. « La signature de cet accord de partenariat économique montre au monde la volonté politique inébranlable du Japon et de l'Union européenne de se faire les champions du libre-échange et de guider le monde dans cette direction au moment où le protectionnisme se répand » a insisté M. Abe. « Nous envoyons un message clair disant que nous faisons front commun contre le protectionnisme » a renchéri M. Tusk. Restera aux Parlements japonais et européen à ratifier ce texte d'ici la fin de l'année pour une entrée en vigueur en 2019.



Jean-Claude Juncker, Shinzō Abe et Donald Tusk.

© Cabinet Public Relations Office, the Government of Japan

160° ANNIVERSAIRE DES RELATIONS DIPLOMATIQUES JAPON-FRANCE

POLITIQUE INTERNATIONALE, ÉCONOMIE ET CULTURE AU CŒUR « D'UN PARTENARIAT D'EXCEPTION »

L'histoire commence le 9 octobre 1858. Dès la signature du traité d'amitié et de commerce, une politique de rapprochement et de coopération s'instaure entre les deux pays. Coopération militaire, partenariats industriels, fascination réciproque des cultures caractérisent les relations entre le Japon et la France dans les dernières décennies du XIX^e siècle. 160 ans plus tard, ce « partenariat d'exception » est plus que jamais d'actualité comme en témoigne l'histoire des 40 dernières années.

UNE CONCERTATION POLITIQUE ET DIPLOMATIQUE AU PLUS HAUT NIVEAU

Avril 1982 : première visite d'État d'un Président français au Japon. Le Président François Mitterrand est reçu par l'Empereur, s'entretient avec le Premier ministre japonais Zenko Suzuki et déclare : « *Coopérons dans le monde industrialisé, dans le tiers monde... C'est urgent* ». Un parti pris sans cesse réaffirmé, au-delà des alternances politiques, lors de rencontres bilatérales au plus haut niveau : visites officielles des Présidents de la République et Premiers ministres, entretiens entre dirigeants à l'occasion des G7 et des G20, dialogue entre ministres des Affaires étrangères et de la Défense.

Novembre 1996 : lors de la deuxième visite d'État d'un Président français au Japon, le Président Jacques Chirac signe avec le Premier ministre Ryutaro Hashimoto « *20 actions pour l'an 2000* », qui visent à renforcer la concertation politique, économique, culturelle et scientifique entre les deux pays.

Mai 2011 : en visite officielle en France, le Premier ministre Naoto Kan décide avec le Président Nicolas Sarkozy d'instaurer un dialogue stratégique des ministres des Affaires étrangères. Depuis 2012, date du premier d'entre eux qui a réuni MM. Gamba et Juppé, sept sessions se sont succédé, alternativement en France et au Japon, le 7^e dialogue stratégique ayant eu lieu à Tokyo en janvier 2018 entre MM. Kono et Le Drian.

Juin 2013 : durant la 3^e visite d'État d'un Président français au Japon, MM. Hollande et Abe entérinent le « partenariat d'exception » qui unit leurs pays en réaffirmant la volonté de coopération dans trois domaines : politique et sécurité, économie, culture.

COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ ET DE DÉFENSE

À cette occasion les deux dirigeants actent le principe de consultations politico-militaires « 2 + 2 », réunissant les ministres des Affaires étrangères et leurs homologues ministres de la Défense, dont la 4^e session s'est tenue à Tokyo en janvier 2018. Ce dialogue permet de donner à la coopération en matière



Janvier 2007 : le Premier ministre Abe à Paris avec le Président Chirac

© Cabinet Public Relations Office, the Government of Japan



Juin 2013 : conférence conjointe Abe-Hollande à Tokyo

© Cabinet Public Relations Office, the Government of Japan

de sécurité et de défense une impulsion au plus haut niveau, alors que les deux pays partagent de nombreuses analyses stratégiques et opèrent de concert pour la promotion d'un ordre international fondé sur le droit et le multilatéralisme, tant dans la région Indo-Pacifique qu'à l'échelle mondiale. En témoignent, durant ces dernières années, leur participation conjointe à des exercices, des opérations de maintien de la paix ou de secours humanitaire ainsi que les nombreuses visites croisées des flottes navales japonaises et françaises.

DES PARTENARIATS QUI MOBILISENT ENTREPRISES ET ORGANISMES DE RECHERCHE

En parallèle, instituts de recherche et entreprises ont tissé une étroite coopération dans de nombreux domaines, des nanotechnologies à la robotique, du nucléaire à l'automobile ou au numérique. À titre d'exemples :

1991 : début d'une coopération très active entre la Jamstec¹ et l'Ifremer. Technologies marines, surveillance des océans, observatoires des fonds marins..., la coopération en océanographie n'a cessé de se renforcer depuis. C'est l'une des plus dynamiques et des mieux structurées entre le Japon et la France.

1995 : l'Université de Tokyo et le CNRS créent un laboratoire conjoint de recherche, le LIMMS², dédié aux systèmes micro et nano électromécaniques.

1996 : signature d'un accord entre le CNES et son homologue japonais, la NASDA devenue JAXA³, point de départ d'une fructueuse coopération dans le domaine spatial.

1999 : signature de l'Alliance Renault-Nissan, devenue en 2018, avec l'apport de Mitsubishi, le premier producteur automobile mondial.

2010 : Saint-Gobain et le NIMS⁴ créent à Tsukuba un laboratoire conjoint dédié à l'étude des matériaux avancés.

2018 : la JST⁵ et l'ANR lancent un appel conjoint sur les « Technologies quantiques » et « l'Interaction symbiotique ».

AFFINITÉS CULTURELLES : LES ÂMES EN RÉSONANCE

Au-delà des dirigeants politiques, des institutions et des entreprises, les peuples des deux pays sont impliqués dans cette relation singulière. Selon Masato Kitera, ambassadeur du Japon en France, « *ce sont les Français qui comprennent le mieux la culture japonaise et ce sont les Japonais qui comprennent le mieux la culture française* ». Vers la fin du XIX^e siècle, l'Ukiyoé devient une nouvelle source d'inspiration pour les peintres impressionnistes et les artistes de l'Art nouveau, et en 1872, Philippe Burty donne à cette tendance un nom : *le japonisme*. En 1876, un industriel et collectionneur français, Émile Guimet, partait à la découverte des religions du Japon en compagnie du peintre Félix Regamey et en faisait le récit dans *Promenades japonaises*. En 1883, Louis Gonse, historien de l'art et collectionneur, publiait *L'art japonais*, une somme qui fit autorité. Avec *Japonismes 2018*, fruit d'une intense coopération culturelle entre les deux pays, Paris devient pour quelques mois la capitale du Japon. ●



1. Japan Agency for Marine Earth Science and Technology
2. Laboratory of Integrated Micro Mechatronic Systems
3. Japan Aerospace Exploration Agency
4. National Institute for Materials Science
5. Japan Science and Technology Agency



CULTURE

FUKAMI : UNE PLONGÉE DANS L'ESTHÉTIQUE JAPONAISE

15 JUILLET - 21 AOÛT 2018 • HÔTEL SALOMON DE ROTHSCHILD

 Renseignements : fukami.japonismes.org

Plonger dans plus de 4 000 ans d'esthétique japonaise ! Telle est l'ambition de l'exposition « Fukami » – profondeur en japonais – qui présente une quintessence de l'art japonais d'hier et d'aujourd'hui. Exemple : une poterie Jōmon datant de plusieurs milliers d'années avant J.C. dialogue avec une robe sculptée par le jeune créateur de la marque Anrealage, inspirée de ladite poterie. Conçu sous le commissariat de Yuko Hasegawa, directrice artistique au Musée d'art contemporain de Tokyo, le parcours met ainsi en perspective les œuvres d'une trentaine de créateurs – photographies d'Hiroshi Sugimoto, poteries de Shinichi Sawada, peintures d'Isson Tanaka... – avec des incontournables, telles les estampes d'Hokusai ou les peintures de Jakuchū.

- | | | |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 1 | 1. Tokamachi City Museum, National Treasure, Flame Style Vessel | 3 |
| 2 | 2. Anrealage, collaboration with Nawa Kohei Sandwich Anrealage 2017-2018 autumn & winter collection "roll" | 4 |
| | 3. Isson Tanaka, <i>Oreilles d'éléphants et cycas</i> © 2018 Hiroshi Niiyama | |
| | 4. Katsushika Hosokai, <i>La rivière de Tama dans la province de Musashi</i> 1831-1834 © Bibliothèque nationale de France | |



JAKUCHŪ : LE ROYAUME COLORÉ DES ÊTRES VIVANTS

15 SEPTEMBRE - 14 OCTOBRE 2018 • PETIT PALAIS - MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE LA VILLE DE PARIS

 Renseignements : www.petitpalais.paris.fr

Peintre du milieu de l'ère Edo (XVIII^e siècle), Itō Jakuchū (1716-1800) sera également à l'honneur au Petit Palais. Pour la première fois en Europe, le public pourra admirer un ensemble de trente rouleaux de peintures intitulé *Images du royaume coloré des êtres vivants*, son œuvre la plus ambitieuse, réalisée sur presque une décennie. Couleurs chatoyantes, travail pictural d'une incroyable finesse, ces œuvres, fondées sur une observation attentive de la faune et de la flore, incarnent dans le même temps un univers imaginaire très personnel.



1	2	3
4	5	

1. Itō Jakuchū, *Vieux pin et phénix blanc*, Musée des collections impériales (Sannomaru Shōzōkan), Tōkyō, 1766, Agence de la Maison impériale
2. Itō Jakuchū, *Poissons*, Musée des collections impériales (Sannomaru Shōzōkan), Tōkyō, 1766, Agence de la Maison impériale
3. Itō Jakuchū, *Vieux pin et paon*, Musée des collections impériales (Sannomaru Shōzōkan), Tōkyō, 1761, Agence de la Maison impériale
4. Itō Jakuchū, *Coquilles*, Musée des collections impériales (Sannomaru Shōzōkan), Tōkyō, 1765, Agence de la Maison impériale
5. Itō Jakuchū, *Roses et petits oiseaux*, Musée des collections impériales (Sannomaru Shōzōkan), Tōkyō, 1765, Agence de la Maison impériale